全国咨询: 400-969-8182



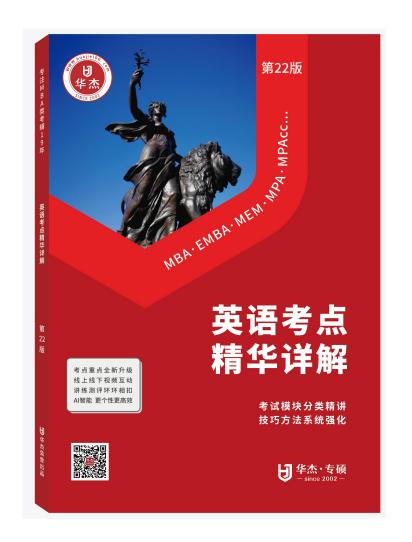
英语翻译回顾

MBA,华杰一下!



本周直播要点:

- 1、翻译的核心技巧;
- 2、真题文本翻译。





谈谈得分率:

写作

翻译

阅读B

阅读A

完型



翻译的核心技巧:

一、抓句子主干;

(主句主干/从句主干)

二、分清修饰关系;

(定语/状语/插入语)



分清修饰关系:

1、定语如何翻?(后置定语)

(定语从句/介词短语/非谓语结构)

口诀:无论定语是什么,无论定语在哪里,定语提前翻。

补充:定语短提前翻,定语长分开翻;前置定不变。



After a surprise departure (of an outside director), the probability that the company will subsequently have to restate earnings increased by nearly 20%.

The likelihood (of being named in a federal class-action lawsuit) also increases, and the stock is likely to perform worse.



Outside directors should be able to give advice (based on having weathered their own crises).

学 习 例 会 直 播



三个翻译版本:

- 1、外部董事应该要给出【基于之前自己应对危机(经验)之上】的建议。(提前翻)
- 2、外部董事需要给出建议,这些建议是基础之前自己应对危机的(经验)之上。(分开翻)
- 3、外部董事应该【根据之前自己应对危机的经验】给出建议。(提前翻)



2、状语如何翻?

(状语从句/介词短语/非谓语动词)

口诀:无论状语是什么,无论状语在哪里,状语提前翻。

补充:已经放在句首或动词前面的状语结构,翻译时顺序翻。



The researchers believe that outside directors have an easier time of avoiding a blow to their reputations if they leave a firm before bad news breaks, even if a review of history shows they were on the board at the time any wrongdoing occurred (in the company).

研究人员认为,即便历史记录显示在公司发生不好事件时外部董事任在位,(但是)如果他们在坏消息披露前离开公司,就更容易避免名誉受到损害。

3、插入语如何翻?

口诀:

插入语结构在句首,顺序翻;

插入结构在句中,一般提前翻;

插入结构使用破折号分割,一般是起解释说明作用,汉语可以保持破折号的插入结构。



2011年翻译题

Who would have thought that, globally, the IT industry produces about the same volumes of greenhouse gases as the world's airlines do—roughly 2 percent of all CO₂ emissions?



2012年text2

Blue, with its intimations of the Virgin Mary, constancy and faithfulness, symbolized femininity.

暗示着圣母玛利亚坚定与忠诚的蓝色,成为了女性的象征。

蓝色暗示着圣母玛利亚的坚定忠诚,成为女性的象征。

蓝色象征着女性特质,它使人想到代表坚贞与忠诚的圣母玛利亚。

学习例会直播









学 习 例 会 直 播

全国咨询: 400-969-8182



当理想照进现实!



2011年Text1(最后一段)

- ①But the researchers believe that outside directors have an easier time of avoiding a blow to their reputations if they leave a firm before bad news breaks, even if a review of history shows they were on the board at the time any wrongdoing occurred (in the company).
- ②Firms who want to keep their outside directors through tough times may have to create incentives.
- **3Otherwise outside directors will follow the example of Ms. Simmons, once again very popular on campus.**

学 习 例 会 直 播



- 24. It can be inferred from the last paragraph that outside directors_____
 - [A] may stay for the attractive offers from the firm
 - [B] have often had records of wrongdoings in the firm
 - [C] are accustomed to stress-free work in the firm
 - [D] will decline incentives from the firm

全国咨询: 400-969-8182





扫我,完成今日例会打卡;

量化学习,让努力看得见!

全国咨询: 400-969-8182

学习例会直播



Thank you!